

**ПРИМЕРНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ КОМПЛЕКСНОЕ ЗАДАНИЕ**

**I ЭТАПА**

**регионального этапа Всероссийской олимпиады**

**профессионального мастерства обучающихся по специальности**

**среднего профессионального образования**

**33.02.01 Фармация**

**«Перевод профессионального текста (сообщения)»**

1. **Read and translate the text:**

**Прочитайте и переведите текст:**

Drug toxicity refers to the poisonous and potentially dangerous effects of some drugs. Idiosyncrasy is an example of an unpredictable type of drug toxicity.

Other types of drug toxicity are more predictable and based on the dosage of the drug given. If the dosage of a certain drug is increased, unfavorable effects may be produced. Physicians are trained to be aware of the potential toxic effects of all drugs they prescribe and must be cautious with their use. Disorders directly resulting from diagnostic or therapeutic efforts of a physician are known as iatrogenic.

Side effects are toxic effects, which routinely result from the use of a drug. They often occur with the usual therapeutic dosage of a drug and usually tolerable. For example, nausea, vomiting and alopecia are common side effects of the chemotherapeutic drugs used to treat cancer.

Contraindications are factors in a patient’s condition, which make the use of a drug dangerous and ill advised. For example, in the presence of renal failure, it is unwise to administer a drug, which is normally eliminated by the kidneys.

Among the most dangerous toxic complications of a drug usage are blood dyscrasias (blood disease such as aplastic anemia), cholestatic jaundice (biliary obstruction leading to discoloration of skin), neuropathy, collagen disorders (connective tissue damage such as arthritis) and photosensitivity (abnormal sensitivity to light).

1. **Testing**

**Выполните тест**

1. Инструкция: выберите верный ответ: The common side effect of the chemotherapeutic drugs is called… .
2. hives b) alopecia c) asthma
3. Инструкция: выберите верный ответ: Find the synonym for the term «toxic»:
4. poisonous b) dangerous c) difficult
5. Инструкция: выберите верный ответ: The synonym for the term «predictable»:
6. expected b) unpredictable c) occasional
7. Инструкция: выберите верный ответ: Insert the right words to complete the sentence: “… are toxic effects, which usually result from the use of a drug”.
8. Disorders b) Side effects c) Other types
9. Инструкция: выберите верный ответ: Choose the right term for the following definition: “Something (such as a symptom or condition) that makes a particular treatment or procedure inadvisable.
10. side effects b) toxicity c) contraindication
11. Инструкция: выберите верный ответ: Complete the sentence: “If the dosage of a certain drug is increased, …”.
12. there may be cholestatic jaundice
13. a physician prescribes a new drug
14. there may be unfavorable effects
15. Инструкция: Write English equivalents of the following Russian words:
16. непредсказуемый – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
17. желтуха – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
18. обычно – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
19. ядовитый – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
20. переносимость – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
21. Инструкция: выберите верный ответ: Find the odd word or word combination:
22. idiosyncratic action b) blood c) kidneys
23. Инструкция: выберите верный ответ: In the presence of …. , it is unwise to administer a drug, which is normally eliminated by the kidneys.
24. heart attack b) renal failure с) influenza
25. Инструкция: выберите верный ответ: Choose the suitable title for the text.
26. Bad influence of some drugs
27. Side effects of drugs
28. The toxic effects of drugs
29. Инструкция: выберите все верные ответы: Circle the most harmful complications of a drug usage.
30. blood dyscrasias b) rhinitis c) neuropathy d) hives
31. Инструкция: выберите верный ответ: Choose the general question:
32. Side effects are toxic effects, which routinely result from the use of a drug, aren’t they?
33. Do they occur with the usual therapeutic dosage of a drug?
34. What are the most dangerous toxic complications of a drug usage?
35. Инструкция: Guess the word: E.g.: GMNOA – among

a) AESIESD – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

b) ODAGSE – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

c) AGUES – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

d) TAIPTEN – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Инструкция: Find the odd word:
2. aplastic anemia b) biliary obstruction c) nausea
3. Инструкция: выберите верный ответ: … is the study of harmful substances and their effects on living organisms.
4. Immunology b) Toxicology c) Virology
5. Инструкция: выберите верный ответ: Overdosage of any toxic drug causes … reactions.
6. unexpected b) usual c) common
7. Инструкция: выберите верный ответ: … is a rare type of toxic effect produced in a very sensitive individual but not seen in most patients.
8. Overdosage b) Tolerance c) Idiosyncrasy
9. Инструкция: выберите все верные ответы на вопрос: What adverse reactions and side effects may drugs give?
10. untoward b) toxic c) clear d) nice
11. Инструкция: выберите все верные ответы на вопрос: What effects may drugs produce?
12. healing b) curative c) poisonous d) tolerant e) usual
13. Инструкция: выберите верный ответ: The right synonym for the term “side effect”:
14. healing effect b) strong effect c) adverse effect
15. Инструкция: выберите все верные ответы: What may drugs be?
16. unexpected b) certain c) chemotherapeutic d) magic
17. Инструкция: выберите верный ответ: Another word for “cautious”:
18. prudent b) patient c) tolerant d) calm
19. Инструкция: Put the words in the right order to make sentences.
20. is, a, side, Alopecia, effect, common, drugs, of, chemotherapeutic, the.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. to, abnormal, Photosensitivity, is, sensitivity, light, an.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. occur, Side, with, effects, often, dosage, the, therapeutic, usual, of, drug, a.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Инструкция: Use the right modal verb: Doctors … be cautious with the use of different drugs.
2. may b) can c) must d) ought
3. Инструкция: выберите верный ответ: Some medicines can be … if they are taken in the wrong amount.
4. dangerous b) useful c) anesthetic d) tonics e) unfavorable
5. Инструкция: Choose the correct question:
6. When does drugs produce side or adverse effects?
7. When do drugs produce side or adverse effects?
8. When drugs produce side or adverse effects?
9. When do drug produce side or adverse effects?
10. Инструкция: выберите верный ответ: Idiosyncrasy is an example of an … type of drug toxicity.
11. unexpected b) certain c) typical d) unusual
12. Инструкция: Guess the word:



\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Инструкция: Match the antonyms:
2. dangerous 1. give
3. take 2. safe
4. cautious 3. harmful
5. potential 4. harmless
6. favorable 5. careless
7. toxic 6. impossible

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Инструкция: выберите верный ответ: A physical condition in which there is a disturbance of normal functioning.
2. disorder b) health c) nausea d) tolerance

Задание «Перевод профессионального текста (сообщения)» позволяет оценить уровень сформированности:

− умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему;

− умений общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные темы;

− способность использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности.

Задание «Перевод профессионального текста (сообщения)» с иностранного языка на русский включает выполнение следующих задач:

1. письменный перевод профессионально-ориентированного текста без словаря с иностранного языка на русский (выполнение действия письменно);
2. выполнение заданий в виде теста по тексту (выполнение действия письменно).

Объем текста на иностранном языке составляет 222 знака.

Задание по переводу иностранного текста разработано на одном языке (английском).

Оценивание конкурсного задания «Перевод профессионального текста» осуществляется следующим образом:

− за выполнение задачи по осуществлению письменного перевода профессионально-ориентированного текста максимально возможная оценка составляет 8 баллов;

− за выполнение задачи выполнение заданий в виде теста по тексту максимально возможная оценка составляет 2 балла.

Критерии оценки задач представлены в таблицах:

Критерии оценки задачи «письменный перевод профессионально-ориентированного текста» (на русский язык)

|  |  |
| --- | --- |
| Балл | Критерии оценки |
| «8» | Перевод выполнен с заданной адекватностью; удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Перевод не требует редактирования, учитывается профессиональное владение медицинской терминологией, допускаются 1 – 2 лексические, грамматические, стилистические ошибки. |
| «7» | Перевод выполнен с заданной адекватностью; удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, но имеет недостатки в стиле изложения; допускается до 6 лексических, грамматических, стилистических ошибок. |
| «6» | Перевод в целом адекватен, но имеет существенные недостатки в стиле изложения; допускается до 9 лексических, грамматических, стилистических ошибок. |
| «5» | Перевод требует серьезной стилистической правки и устранения недостатков. Допускается до 12 лексических, грамматических, стилистических ошибок. |
| «4» | Текст выполненного перевода имеет пропуски, смысловые искажения, имеет недостатки в стиле изложения, но в целом передает основное содержание оригинала. Текст перевода требует устранения смысловых искажений, стилистической правки. Допускается до 15 лексических, грамматических, стилистических ошибок. |
| «0» | Перевод не обеспечивает заданной адекватностью; текст выполненного перевода не соответствует общепринятым нормам литературного языка, имеет пропуски, грубые смысловые искажения. Перевод требует восполнения всех пропусков оригинала и стилистической правки.  |

Критерии оценки задачи «выполнение заданий в виде теста по тексту» (на английском языке)

|  |  |
| --- | --- |
| Балл  | Критерии оценки |
| «2» | Участник полностью понимает содержание текста, догадывается о значении незнакомых слов по контексту, умеет выделить отдельную, значимую информацию, предложения составлены грамматически правильно. Дал 40-49 правильных ответов из 49. |
| «1,5» | Участник не полностью понимает основное содержание текста, допускает определенные искажения значимой информации, в целом владеет грамматическими правилами построения предложений. Дал 30-39 правильных ответов из 49. |
| «1,25» | Участник не полностью понимает содержание текста, не может выделить отдельные факты из текста, допустил грамматические неточности в построении предложений. Дал 20-29 правильных ответов из 49. |
| «1» | Участник не полностью понимает основное содержание текста, не может выделить отдельные факты из текста, догадывается о значении незнакомых слов по контексту. Допустил ошибки в построении предложений. Дал 10-19 правильных ответов из 49. |
| «0,5» | Участник не полностью понимает основное содержание текста, не может выделить отдельные факты из текста, не полностью владеет грамматическими правилами англ. языка. Дал до 9 правильных ответов из 49. |
| «0» | Участник не может выделить отдельные факты из текста, не может догадаться о значении незнакомых слов по контексту, не владеет грамматическими правилами построения предложения. Участник не ответил на поставленные вопросы. |